

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

УДК 81'28:636.09:355.01
ПРОБЛЕМИ ТА МОЖЛИВОСТІ: ВПЛИВ ВІЙНИ ТА ГЛОБАЛЬНИХ ВИКЛИКІВ
НА ЯКІСТЬ ФІЛОЛОГІЇ, ЗОКРЕМА В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЕТЕРИНАРІЇ

Хауха Ю.О., магістрант, **Ольховська Н.С.**, доцент (olh_natali@ukr.net)
Національний університет біоресурсів і природокористування України,
м. Київ

Останніми роками глобальні проблеми, такі як війни, пандемії, зміна клімату та міграція, набули особливого значення. Вони мають значний вплив на багато аспектів нашого життя, включаючи науку та освіту. У галузі філології ці виклики можуть відчутно позначитись на якості перекладу та розумінні мовних текстів, зокрема ветеринарії.

Війна може впливати на мову та термінологію, яка використовується в різних галузях, включаючи ветеринарну медицину а точність термінів тут є критично важливою. Зокрема, війна може створювати нові терміни та скорочення, які стають популярними серед фахівців, які працюють у цій галузі. Проблема для перекладачів полягає в тому, що нові терміни, які з'являються під час війни, можуть бути недоступними для перекладу, оскільки їх ще не зареєстровано в термінологічних словниках та глосаріях. Крім того, нові терміни можуть мати культурні та історичні аспекти, які складно відобразити в перекладі. Наприклад, під час війни можуть з'являтися нові терміни, пов'язані з хворобами, які поширюються серед військових або тварин, які використовуються в війні. Також можуть з'являтися нові технології та методи лікування, які вимагають нових термінів. У цьому випадку, перекладачам доведеться робити великий інтерпретаційний роботу, щоб знайти еквівалентні терміни в іншій мові. Важливо також враховувати контекст та культурні особливості, щоб забезпечити точність та адекватність перекладу.

Слід також додати, що з огляду на глобальні виклики, такі як епідемія COVID-19, в такий період з'явилися нові терміни, пов'язані з цим, які можуть потребувати спеціального перекладу. Ще однією з основних проблем, з якими стикаються філологи, є недостатня кількість науково-технічної літератури відповідної тематики. Наприклад, бойові дії можуть призвести до знищення інфраструктури та втрати доступу до важливих джерел інформації, таких як книги, журнали та інтернет-ресурси, що можуть бути необхідними для перекладу ветеринарної медицини. На додачу, конфлікти можуть призвести до зниження рівня освіти та культури серед місцевого населення, що може погіршити якість перекладу та розуміння мовних текстів. Іншою проблемою є те, що глобальні виклики можуть призвести до зміни пріоритетів у філологічній галузі та зменшення фінансування досліджень, а саме обмеження доступу до останніх досліджень (чим менше фінансування, тим менше досліджень здійснюється, що означає, що перекладачі можуть мати обмежений доступ до останніх досліджень у галузі ветеринарної медицини, що може призвести до недостатньої інформації та розуміння останніх відкриттів, що може знизити якість перекладу); недостатня підтримка перекладачів (недостатня кількість курсів та навчальних матеріалів, що може призвести до відсутності необхідної підготовки перекладачів та, як наслідок, до зниження якості перекладу), що може погіршити якість перекладу ветеринарної медицини. Наприклад, якщо дослідження зосереджені на вивченні нового захворювання у тварин, але фінансування на ці дослідження зменшене, це може призвести до недостатнього розуміння цього захворювання та його лікування перекладачами. Це може призвести до помилок в перекладі термінів, таких як назва захворювання, опис його симптомів, діагностики та лікування, що може вплинути на ефективність лікування тварин. Крім того, пандемія може призвести до збільшення обсягу

роботи для фахівців у галузі перекладу, що може призвести до зниження якості перекладу та розуміння мовних текстів.

Ці процеси завдають багато страждань людству та тваринам, а їхні наслідки не можна оцінити позитивно. Однак, можна вказати на те, що в умовах кризових ситуацій, таких як війна або глобальні виклики, може зростати потреба в перекладах ветеринарних текстів та інших наукових документів, пов'язаних з охороною здоров'я тварин і людей. У таких умовах, професійні перекладачі можуть відігравати важливу роль у забезпеченні доступу до інформації та координації між різними країнами та мовами. Крім того, може відбуватись розвиток нових технологій та інструментів, які полегшують процес перекладу та комунікації між різними мовами. Наприклад, використання онлайн-словників та перекладачів для допомоги у перекладі мовних текстів. Це може сприяти розвитку філології та мовознавства як наукових дисциплін, а також поліпшенню якості перекладу та зменшенню помилок.

Підсумовуючи, війна може призвести до змін у мові та термінології, що може ускладнити переклад ветеринарних текстів та створити проблеми для їхнього розуміння. Глобальні виклики, такі як пандемія, можуть також впливати на фінансування наукових досліджень у галузі ветеринарної медицини, що може погіршити якість перекладу термінології та знань про нові захворювання у тварин. Але зважаючи на те, що ветеринарна медицина є важливою для забезпечення здоров'я тварин та людей, важливо забезпечувати якість перекладу ветеринарних текстів та термінології для ефективного лікування тварин. Для цього необхідно забезпечувати стабільне фінансування наукових досліджень та надавати підтримку перекладачам у їхній професійній діяльності. Хоча війна та глобальні виклики і можуть сприяти розвитку нових технологій, які полегшують процес перекладу та збільшеному попиту на спеціалістів в області перекладу, проте, це не означає, що вони мають позитивний вплив на галузь філології та перекладу.